

书林漫步

清末民初《共产党宣言》零星汉译钩沉

□陈黄茂 林大津

《共产党宣言》中文全译本研究成果丰硕,而鲜有对清末民初《宣言》的碎片化汉译(包括片语式摘译、章节式节译、解读式释译、译述等)及其影响与价值的综合梳理。这些“碎片化汉译”可谓马克思主义中国化时代化的星星之火,应还原其历史面貌。

清末时期传教士的片语式摘译 来华传教士的使命是所谓的“以基督教教化迂腐之民”。1878年,在《西国近事汇编·光绪四年卷二》中,美国传教士林乐知口述、蔡锡龄笔述,首次译介共产主义与《宣言》的部分思想。

译者所事的江南制造局编译馆是洋务派发起的官办机构,主观上是为封建统治阶级服务的,因此将“Communist Party”译为“康密尼人乱党”,但客观上给几乎“密不透风”的封建帝国输入国际共产运动的“革命风声”。

1899年,上海广学会《万国公报》以《大同学》为题,连载英国传教士李提摩太译、英国传教士本杰明·超德著《社会进化》。其中首现马克思与恩格斯之名,并摘译了《宣言》中部分语句。《大同学》将“社会主义”(socialism)译为“安民新学”“养民(策)”,以求与中国传统的安民思想、大同思想趋同。

《宣言》在中国的焦点传播肇始于清末英美两国传教士的片语式摘译,其主观意图“是给基督教义涂上一层社会主义油彩”,但客观上促成了马克思主义与《宣言》走进国人视野。

资产阶级改良派和革命派的段落式摘译 戊戌变法失败,梁启超流亡日本,接触到众多西方思潮,包括马克思主义。1902年10月,《新民丛报》第18号刊发了梁启超的《进化论革命者德意志之学说》,称马克思为“社会主义之泰斗”,首次将“Socialism”译为“社会主义”,反映了从安民、大同到社会主义的认知跨越。

1903年2月,广智书局出版版必振译、福田准造著《近世社会主义》,摘译《宣言》尾段,首次译出“共产党的革命”。同年10月,东京“浙江潮”编辑所出版中国达识译社翻译的《社会主义神髓》,释译1888年英文版《宣言》中阶级斗争语句,并摘译“序言”中“经济学思想”段落。译者将《宣言》译为《共产党宣言书》,由此“共产党宣言”译语固定下来,沿用至今。

资产阶级改良派译介《宣言》片段,以推维新思想之名,行君主立宪之实,偿政治改良之愿。而资产阶级革命派对《宣言》的段落式摘译,是为其建立民主共和国终极理想服务的。

资产阶级革命派以同盟会机关刊物《民报》为阵地,批驳资产阶级改良派的保皇思想。朱执信、宋教仁、廖仲恺、叶夏声等

陆续撰文,摘译《宣言》。1905年11月,孙中山的股肱耳目朱执信化名“蛰伸”,发表《德意志社会革命家小传》,在国内第一次分星肇两《宣言》的写作背景、基本思想及历史意义。他参考日译本,主要摘译“十大纲领”。为便于读者理解,他以释义手法,附陈“相续权”等术语。比较日译本,可见朱译并未生搬硬套日语词语,而是根据中文表达习惯“择优录取”,采用归化译法。“公益事业”译为“公共事业”,“累进率之所得税”译为“累进税”。

资产阶级革命派的译介虽然对阶级斗争观点持肯定态度,批判资产阶级改良派,但否认唯物史观,否定阶级革命,倡导阶级调和。

无政府派的章节式节译 无政府主义者认为“社会主义扩张之,必达无政府主义之一境”。据此,《宣言》成为他们实现无政府状态的理论依据之一。

1907年12月,《天义报》刊载无政府主义者何震署名“震述”的《经济革命与女子革命》,附录摘译《宣言》中涉及婚姻制度的段落。翌年1月至2月,刘师培作序,民鸣以1906年幸德秋水与堺利彦的日译本为底本,先后节译《宣言》的“序言”与“第一章”,载于《民报》15~19号。民译与日译本同中有异,异中有同。一方面,受当时强势日本文化影响,民译直接借词“和制汉语”,如“急进党”“劳动者”等术语;另一方面,“在朝的政敌”改译为“在朝政党”,折射出马克思主义译介的本土化趋势。

无政府主义者的节译揭开了资产阶级与无产阶级矛盾对立的遮羞布,但在他们看来,社会主义不过是无政府主义的过渡阶段,马克思主义只是“反面社会主义”,《宣言》的译介旨在为其政治需要服务。

辛亥革命时期民主主义者的章节式节译 辛亥革命终结了封建帝制,民主之政体、共和之思想成为民心所向。民国初年,《新世界》《民生日报》等进步刊物纷纷译介《宣言》及其思想。

1912年6月,王缙尘、朱执信化名“煮尘重治”“势伸”于《新世界》第二期解读式译述《社会主义马尔克之学说》,概述马克思生平,片语式摘译、编译、译述“阶级斗争”学说,又以“按”的形式,释译“十大纲领”。混合译法的使用有利于译者针砭时弊,揭开资本主义的恶疮,初步阐明马克思主义唯物史观的基本观点——阶级斗争。该文与朱执信1905年的译文有诸多“相似”之处,可视为扩展版。

9月,以“民生主义”为宗旨的《民生日报》七次连载陈振飞译的《绅士与平民阶级之斗争》,完整再现《宣言》第一章。译文文白夹杂,总体上准确性更高,无奈《民生日报》只是地方刊物,受众群体有限,因此陈译并未引起应有的社会关注。

陈译是继民译后的第二个章节式节译的完整译本,对研究辛亥革命史与社会主义学说的学术价值举足轻重,但传播范围仍囿于少数知识分子群体,缺乏社会影响力,是《宣言》译介的过渡阶段。

五四时期国民党人的段落式摘译 五四时期新思想、新文化百花齐放,《宣言》这朵“奇葩”也深深吸引着以孙中山为首的国民党人。

早在1895年10月,孙中山旅居伦敦期间,就与马克思主义结缘。他时常造访大英博物馆,研读《宣言》《资本论》等著作,并不时“敦促留学生研究马克思的《资本论》与《宣言》”。此后,又多次在不同场合或在其著作中盛赞:“马氏之资本公有,其学说得社会主义之真髓。”

1919年12月,胡汉民的《唯物史观批评之批评》为“探得马克思主义唯物史观的要领”,选择性摘译唯物史观段落内容,论证了“生产力决定上层建筑”“阶级斗争是社会发展的动力”的内在统一性。

1920年,林云陔的《阶级斗争之研究》摘译《宣言〈序〉》段落,深入探讨阶级斗争学说,突出“阶级斗争者起于私有财产之存在,终于私有财产之破灭”的论断。

国民党接纳阶级斗争观,但却偏狭于其中的“经济学说”,对“政治理论”三缄其口。孙中山把民生主义与社会主义等量齐观,宣称“民生主义就是社会主义,又名共产主义,即是大同主义”。胡汉民将唯物史观与“经济为中心的历史观”画等号。

五四时期马克思主义先行者的段落式摘译 1889年,列宁把德文版《宣言》译为俄文,1917年推出《国家与革命》,字里行间无不闪烁着《宣言》的光芒,他既是翻译与传播《宣言》的拓荒者,又是马克思主义俄国化的实践者。

十月革命一声炮响,给中国送来了马克思主义列宁主义。新文化运动如火如荼之时,以李大钊为代表的进步知识分子身先士卒,着手译介《宣言》等马克思主义著作。早在1918年,李大钊就在庆祝欧战胜利的演讲中应用《宣言》的阶级斗争思想剖析一战。次年4月,成舍我在《每周评论》段落式摘译《宣言》第二章最后几段文字以及十大纲领,着重介绍马克思主义阶级斗争学说,译文与按语皆为白话文,更通俗易懂。5月,李大钊在《晨报》副刊开辟“马克思主义研究”专栏,连载水上肇著、渊泉译的《马克思主义的唯物史观》。译者选择性摘译《宣言》尾段,译文已非常接近白话文体,如“……劳动者所丧失的东西,是一条铁链。劳动者所得到的东西,是全世界。愿我万国劳动者,团结起来”。同月,李大钊的马克思主义观在《新青年》发表,选择性摘译唯物史观与阶级斗争的相关内容,译文与今译已无太大差别。

1918年时任北大图书馆主任的李大钊曾赠予陈独秀《宣言》英译本。1920年,《新青年》登载陈独秀的《谈政治》,该文直接摘译《宣言》第二章“无产者和共产党人”的语句;文末又释译了“德国的或‘真正的’社会主义”第七段的语句。6月28日,陈独秀收到由俞秀松转交的陈望道《宣言》全译手稿,着手校阅。11月,陈独秀等参照陈译,起草了以《宣言》为理论内核的《中国共产党宣言》,为中国共产党的成立打下了坚实的基础。

由此可见,陈望道《宣言》全译本问世之前,《宣言》的“碎片化”汉译可谓马克思主义在中国传播的涓涓细流,其历史地位不容否定。

清末民初《宣言》“碎片化”汉译的特点 从无到有,译介《宣言》者由寡而众,政治立场不一,主观动机不同。

英美传教士一方面为传教而不敢“犯上作乱”,因而译介西方共产党和《宣言》点滴内容,直接以“乱党”污名化;另一方面,“乱党”之说给国人带来某种“革命”思维。资产阶级改良派、革命派和无政府主义者、民主主义者以及国民党等译介《宣言》,均未真正接受、理解《宣言》的核心思想与内容,更未自觉以此作为革命指南,而以李大钊为代表的马克思主义先行者针对旧中国的沉疴积弊,推进《宣言》的中国化时代化汉译,“用无产阶级的宇宙观”将之“作为观察国家命运的工具”,深思如何解决中国自己的问题。

从汉译内容和方法看,《宣言》从片语式摘译关键词概念到段落式摘译核心语段再到章节式节译,间或辅以解读式释译或译述等方法,汉译群体各取所需,建构符合其思想主张、政治立场的译介内容。从德文转译至日文、英文、文言文到半文言文再到白话文,语言表达从西方到中国转变,由近代向现代过渡,具有鲜明的“中国特性”,但难免存在译者群体的认知与时代局限性。

从汉译媒介看,借助书籍、报纸、杂志、演讲等有效载体,《宣言》的传播从点切入,由点到面,以点带面,点面结合,渐成星火燎原之势。汉译群体中有专业译员,也有未经专业学习与训练的个人与团体,因此译文质量参差不齐,其中也存在些许错译、误译和漏译。

清末民初的《宣言》汉译使得“共产主义的幽灵”从欧洲“游荡”到中国,马克思主义中国化时代化的序幕徐徐拉开,觉醒一代开始“以当时的历史条件为转移”,运用唯物史观与阶级斗争思想,思考和解决当时的中国现实问题,逐步迈向了马克思主义中国化时代化的轨道。

(作者单位:集美大学外国语学院、福建师范大学外国语学院)

新书纵览

《帝国的想象》

梁展 著 三联书店



19世纪可以说是帝国的世纪,很多个横跨多个大洲的大型殖民帝国得以构建,洲际贸易和人口流动蓬勃展开,这一时期的思潮与知识谱系也围绕帝国生成新的话语和知识体系,有些也成为影响现代社会构成理论的源头。伴随第一次世界大战的结束,自17、18世纪开启的民族主义浪潮迅速席卷了欧、亚、非和南美洲大陆,帝国的崩解与民族-国家的建构过程齐头并进,势如破竹,直至20世纪90年代初方才显出颓势。然而,与其说20世纪是所谓民族-国家的世纪,不如说是帝国与民族-国家相互纠缠的历史。本书从全球史的视野出发,选取了发生在这一漫长的历史过程中的几桩案例,采用理论与历史相结合的方法,揭示了构成当今流行的民族主义与帝国理论的诸多复杂的文学想象因素,以及隐藏在理论论述背后的浓厚的殖民主义和自由帝国主义色彩。

《唐代藩镇研究》

张国刚 著 三联书店



藩镇割据是中晚唐以后困扰唐廷一个多世纪的痼疾,但藩镇割据并不是藩镇研究的全部内容。本书涉及藩镇的形成及其存在条件、藩镇的类型及动乱的特点、藩镇与中央政治和财政上的互动等诸多方面,基本勾勒出唐代藩镇的真实面貌,对以往学术界忽略的或认识模糊的问题做了补充和澄清,是具有典范意义的唐代藩镇研究代表作。

厦门海沧:网格管理精细化 扬尘治理长效化

近日,厦门市海沧区环委办组织召开环保网格化工作培训会议,各街道联动分中心负责人和区三、四级网格员共60人参加培训。

培训会上,海沧生态环境分局就今年以来环保网格化工作开展情况进行了季度通报,对网格化工作开展的成效和存在问题进行了梳理,并提出下一步工作建议。

这是海沧区环委办今年以来第二次组织召开此类培训会议,旨在进一步健全海沧区环保网格化管理工作机制,压紧压实各级环保网格员监管职责,切实增强网格化环境监管能力,提升基层治理效能。两次培训,均对今年环保网格化各阶段工作进行总结,并邀请了相关技术人员和专家对环保网格化具体工作进行指导,及对海沧区大气污染成因与调控策略进行深入讲解,确保环保网格化工作提高效率,落到实处。

值得一提的是,在推动各街道网格员落实各项工作的过程中,海沧区环委办特别注重完善跟踪督办机制,

对上级下达的工作任务,开展定期通报,督促各街道、各部门按照各自职责对生态环境保护工作实施监督检查,形成各司其职、各负其责、紧密配合的环境保护工作合力。

“网格化环保监管成效显著,网格化环保监管能力和机制建设等,只能进一步加强,不能弱化。”海沧区环委办有关负责人表示,如今在海沧,网格员不仅帮助政府部门巡查问题,还成为回应群众生态环境诉求、发动群众参与生态环境治理的重要抓手。下一步,海沧区环委办将持续完善环保网格化运行机制,进一步加强环保网格员队伍建设,全面强化生态环境保护网格化监管,确保环保网格化工作开展更加精准、更加高效,为加快建设美丽中国先行示范区、努力率先实现人与自然和谐共生的现代化贡献力量。

(林泽贵 侯佳)

晋江市启动晋南片区城乡供水一体化工程建设

近年来,为进一步提升全市农村供水保障水平,稳步推进城乡供水一体化建设,晋江市水利局编制完成《晋江市城乡供水一体化规划》(以下简称《规划》),《规划》对晋江全市水厂重新布局规划,逐步实现全市城乡供水同水、同质、同价、同服务的任务目标。

2023年,为完善晋南片区供水设施,晋江市先行启动晋南片区城乡供水一体化工程建设,新建净水厂1座,近期规模30万吨/日,远期45万吨/日,改造配水管网64.69千米,新建给水管网75.91千米,项目总投资约14.77亿元。供水区域辐射英林镇、金井镇、龙湖镇、深沪镇四镇。

目前,晋南片区城乡供水一体化工程已完成项目可研和初设批复、预算审核等前期手续工作,正办理净水厂用地手续,并于8月底对具备施工条件的片区先行动工。 □专题

南靖电力公司圆满完成央视直播南靖土楼中秋夜保供电

9月29日晚,国网南靖县供电公司圆满完成央视直播南靖土楼中秋夜现场保供电。当天,央视到南靖县土楼景区怀远楼开展主题为“月圆楼圆人团圆”直播录制活动。为确保直播录制活动顺利进行,南靖县供电公司在接到任务第一时间制定保电方案,对周边线路、设备进行特巡、测温,对接央视和县融媒体中心了解直播现场照明、设备负荷情况和用电需求,并配置双电源为信号转播提供可靠保障。现场,书洋镇供电所“双满意”(南靖土楼)共产党员服务队严阵以待,发扬电力铁军精神,关注负荷变化,从上午7点连续奋战到晚上9点半直播结束,实现零差错。 □专题

福清市公安局龙山派出所: 节日感党恩 法治宣传“不打烊”

近日,由福清市委文明办等单位主办的“月满中秋古韵新声”——2023年“我们的节日·中秋节”福清市主场暨“节日感党恩 共话新时代”主题活动在福清清溪桥古街举办。

当天,福清市公安局龙山派出所民警利用活动契机,向现场师生、观众讲解了什么是依托咪酯,滥用依托咪酯的危害,以及在生活中如何识别依托咪酯香烟或电子烟等禁烟知识,并围绕防范电信诈骗讲解了电信网络诈骗的主要类型、惯用手段、危害及防范措施,以及宣传走私物品防范和识别相关知识,最后还向群众揭露了邪教的本质的危害,教育大家追求文明、崇尚科学。(陈钦祥 卓文丹) □专题

更正声明

刊登于本报2023年10月3日第6版声明人杨蕊声明中:安置房有缺漏1套,现补充1套为“C5#1506”,特此更正声明。

厦门银行股份有限公司福州分行与中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司债权转让暨债务催收联合公告

根据厦门银行股份有限公司福州分行与中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司于2023年9月21日签署的《债权转让协议》(编号:GSHT2020107133/福建Y14230077-2),厦门银行股份有限公司福州分行下列清单中所列的债权,已依法转让给中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司,该等债权对应的包括但不限于借款合同、担保合同项下的全部权利以及由此派生或与此相关的其他权利或权益。厦门银行股份有限公司福州分行特公告通知包括但不限于与该等债权有关的借款人、担保人或其继承人以及其他还款义务人等其他相关各方该等债权转让的事实。

现公告要求下列清单中所列借款人及其担保人或其继承人以及其他还款义务人,从公告之日起立即向中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司履行包括但不限于主债权合同及担保合同等相关文件约定的所有义务(若借款人、担保人、其他还款义务人因各种原因更名、改制、歇业、吊销营业执照或者丧失民事主体资格,请相关债权债务主体、清算主体代为履行义务或者承担清算责任)。特此公告。

联系人:郑经理 0591-83811753 谢女士 0591-88596065

厦门银行股份有限公司福州分行 中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司 2023年10月10日

单位:元

序号	贷款银行	借款人名称	借款合同编号	截至基准日本金余额	截至基准日利息	担保人名称	担保合同编号	备注
1	厦门银行股份有限公司福州分行	上海升龙投资集团有限公司	GSHT2020107133	320000000.00	5058612.36	上海升龙投资集团有限公司、南京升龙元置业发展有限公司、林亿、南京升龙房地产开发有限公司	GSHT2020107133 质补 GSHT2020107133 保补 GSHT2020107133 保2 GSHT2020107133 补2 GSHT2020107133 补3	
2	厦门银行股份有限公司福州分行	福州九创建材有限公司	GSHT2021095797	54914786.42	752971.39	上海升龙投资集团有限公司、林亿、南京升龙房地产开发有限公司	GSHT2021095797 质补 GSHT2021095797 保补 GSHT2021095797 保2 GSHT2021095797 补2	
			DGSX2023022611	29810000.00	531797.16	上海升龙投资集团有限公司、林亿、南京升龙房地产开发有限公司	DGSX2023022611 质补 DGSX2023022611 保补 DGSX2023022611 展	
3	厦门银行股份有限公司福州分行	福建省新能海上风电研发中心有限公司	GSHT2022010155	745515.71	20195.17	/	/	
4	厦门银行股份有限公司福州分行	福州航图贸易有限公司	HT2014050900044	421629.63	1170584.94	罗洁莉、白培坚	HT2014050900044 保	

注:1. 本公告清单仅列示截至2023年8月2日(基准日)的贷款本金余额、利息及垫付费用,借款人和担保人及其他还款义务人应向中国华融资产管理股份有限公司福建省分公司清偿的利息、罚息等费用,按借款合同、担保合同的有关约定及相关法律、法规、生效法律文书计算。2. 清单中“担保人”包括保证人、出质人,若借款人、担保人因各种原因发生更名、改制、歇业、吊销营业执照或者丧失民事主体资格等情形,请相关债权债务主体、清算主体代为履行义务或者承担清算责任。3. 本公告中内容如有错漏,以借款人、担保人等原已签署的交易合同及相关法律文件约定为准。